

# DTT-Sammelband mit ausgewählten Beiträgen der DTT-Symposien 1989-2000

## Terminologie in Gegenwart und Zukunft

### Inhaltsverzeichnis

Vorwort	VII
Zur Einführung	IX
<b>Terminologie als Werkzeug der Fachkommunikation</b>	
Ganzheitliche Terminologearbeit als Faktor der Kostensenkung und Qualitätssicherung <i>Eberhard Tanke</i>	3
Die Fortentwicklung des europäischen Eisenbahnsystems <i>Klaus Ebeling</i>	16
Umweltfreundlich, grün, schadstofffrei und ökobilanziert <i>Jan C. Bongaerts</i>	29
Ein konkretes Terminologiebeispiel aus dem Umweltbereich <i>Jutta Zeumer</i>	42
Äquivalenzprobleme bei Terminologie- und Wörterbucharbeit <i>Ingrid Simonncæs</i>	48
Kultur in der Terminologearbeit? <i>Peter A. Schmitt</i>	54
<b>Terminologie aus wirtschaftlicher Sicht</b>	
Information: Die dritte produktive Größe <i>Roland Schwetz</i>	83
Erfolge und Probleme qualitätsbezogener Terminologearbeit <i>Walter Geiger</i>	100
Verfahren zur Beurteilung der Wirtschaftlichkeit von Terminologearbeit <i>Hans Koller</i>	106
Erstellung wettbewerbsfähiger Sprachendienstleistungen unter den künftigen Rahmenbedingungen <i>Hans Koller</i>	122
Zum Stand der Terminologearbeit in Deutschland <i>Felix Mayer, Brigitte Schnock</i>	139
Terminologearbeit zahlt sich aus! <i>Ursula Reisen</i>	157

## **Terminologie aus rechtlicher Sicht**

Recht auf Terminologie – Rechte an Terminologien <i>Gerhard Budin</i>	163
Terminologenschutz nach Urheber- und Wettbewerbsrecht <i>Jürgen W. Goebel</i>	168
Möglichkeiten eines rechtsgeschäftlichen Schutzes von Terminologien <i>Josef Mehrings</i>	180
Gemeinschaftsrechtliche und internationale Entwicklungen auf dem Gebiet des Urheberrechts <i>Jörg Reinbothe</i>	202
Terminologie und Copyright <i>Christian Galinski</i>	210

## **Terminologie im vielsprachigen Europa**

Neuere terminologische Entwicklungen in Ungarn <i>Éva Metz</i>	231
Terminologiearbeit und Terminologiekooperation in den nordischen Ländern <i>Anna-Lena Bucher</i>	239
Im Handwerk spricht man deutsch <i>Georg Cramer</i>	251
Deutsch in den Organen der Europäischen Union <i>Reinhard Hoheisel</i>	258
Rechtsterminologie im vielsprachigen Europa <i>Pascale Berteloot</i>	270
Eurolekt ja, Eurokaderwelsch nein <i>Roger Goffin</i>	282

## **Terminologie vor neuen Herausforderungen**

Sprachenpolitik und Terminologie in der EU <i>Heinz Zerwes</i>	299
Terminologiekooperation – Planung und Organisation auf europäischer Ebene <i>Deborah Fry</i>	322
Technische Infrastrukturen in der europäischen Terminologiekooperation <i>Klaus-Dirk Schmitz</i>	330
Fachsprache in der Wissensgesellschaft <i>Wolfram Wilss</i>	336
Herausgeber und Autoren	347
Auflistung der Akten der Symposien des DTT e.V.	351